Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Dla synów Koracha. Maskil.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Dla synów Koracha. Pieśń pouczająca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Psalm pouczający dla synów Korego. Boże, słyszeliśmy na własne uszy, nasi ojcowie opowiadali nam o tym, czego dokonałeś za ich dni, w czasach dawnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego psalm nauczający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: synom Kore, ku wyrozumieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Synów Koracha. Pieśń pouczająca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Pieśń pouczająca synów Koracha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Synów Koracha. Pieśń pouczająca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Pouczenie synów Koracha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: pieśń pouczająca Korachitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Про тих, що змінилися. Для синів Корея на врозумлення. Пісня про улюбленого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, dumanie synów Koracha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, usłyszeliśmy na własne uszy, praojcowie nasi opowiedzieli nam o dziele, którego dokonałeś za ich dni, za dni dawnych. |

1. 1) Lub: Pieśń pouczająca, מַׂשְּכִיל (maskil), zob. <x>230 32:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)